

REGOLAMENTO DEI CONTRATTI

Articolo 1

(Premessa)

1.1 La convenzione n. 4487 di Rep. del 21.9.1994 stipulata tra il Ministero dei Trasporti e della Navigazione affidava alla Società ABB (ora ABD Airport S.p.A.) la realizzazione a cura e spese di quest'ultima (avvalendosi della Società SAD, ora STA – Strutture Trasporto Alto Adige S.p.A.) di opere ricomprese nel piano di sviluppo dell'Aeroporto di Bolzano.

1.2 La Giunta provinciale con deliberazione n. 2841 del 17 giugno 1996, autorizzava la stipula di una convenzione tra la Provincia Autonoma di Bolzano, la STA Struttura Trasporto Alto Adige S.p.A. e l'ABD Airport S.p.A. per provvedere all'esecuzione dei lavori necessari per dare attuazione alla convenzione citata nel precedente punto 1.1.

VERORDNUNG ZUR REGELUNG DER VERTRÄGE

Artikel 1

(Prämisse)

1.1 Die Vereinbarung Nr. 4487 vom 21.9.1994, abgeschlossen mit dem Ministerium für Verkehr und Luft- und Schifffahrt, überträgt der Gesellschaft ABB (nun ABD Airport AG) die Realisierung von Arbeiten, die im Entwicklungsplan des Flughafens von Bozen vorgesehen sind, zu eigenen Lasten und Spesen (mit Unterstützung der Gesellschaft SAD, nun STA – Südtiroler Transportstrukturen AG),.

1.2 Die Landesregierung ermächtigte mit Beschluss Nr. 2841 vom 17. Juni 1996 den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen, der STA – Südtiroler Transportstrukturen AG und der ABD Airport AG um für die Durchführung der notwendigen Arbeiten zu sorgen, in Durchführung der im vorhergehendem Punkt 1.1. zitierten Vereinbarung.

1.3 In ragione dell'impegno assunto con la convenzione citata nel precedente punto 1.1 , all'ABD Airport S.p.A. veniva rilasciata dal Ministero dei Trasporti la concessione n. prot. 14/SAB/132369 del 25 marzo 1999, per la gestione dei beni facenti parte dell'Aeroporto e precisamente :

- l'aerostazione e l'annessa palazzina servizi comprensive di tutti gli impianti;
- l'autorimessa servizi comprensiva di tutti gli impianti;
- gli hangars per ricovero veivoli comprensivi di tutti gli impianti;
- l'area destinata a parcheggio automobili e relativi impianti.

1.4 In ragione del collegamento funzionale dei beni affidati in concessione veniva affidata alla Società ABD Airport S.p.A. anche l'attività relativa all'espletamento dei servizi aeroportuali di assistenza a terra e dei servizi di natura commerciale volti all'assistenza ed al conforto di passeggeri e degli utenti dell'Aeroporto.

1.3 Im Sinne der Verpflichtungen, welche mit der in Punkt 1.1 genannten Vereinbarung eingegangen worden sind, wurde der ABD Airport AG vom Ministerium für Verkehr die Konzession Prot. Nr. 14/SAB/132369 vom 25. März 1999 für die Führung der zum Flughafen gehörenden Güter ausgestellt und zwar:

- das Flughafengebäude und dazugehörnde Dienstgebäude mit allen Anlagen;
- die Dienstfahrzeuggarage mit allen Anlagen;
- die Flugzeughallen für das Unterstellen von Flugzeugen mit allen Anlagen;
- die als Autoparkplatz vorgesehene Fläche mit entsprechenden Anlagen.

1.4 Im Sinne einer funktionellen Verbindung der mit der Konzession anvertrauten Güter wurden der Gesellschaft ABD Airport AG auch die Tätigkeiten zur Ausführung der Flughafendienste am Boden und der Dienste geschäftlicher Natur zur Betreuung und für den Komfort der Passagiere und der Benutzer des Flughafens anvertraut.

1.5 Nell'individuazione della normativa di riferimento si è tenuto conto dell'articolo 207, dell'articolo 213 e dell'articolo 238 del *Codice degli appalti* contenuto nel decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 e successive modificazioni e integrazioni e in particolare :

- *che* l'ABD AIRPORT SPA è concessionaria del Ministero dei Trasporti ;
- *che* l'ABD AIRPORT SPA svolge per concessione l'attività di sfruttamento di una area geografica ai fini della messa a disposizione agli utenti dell'Aeroporto di Bolzano;
- *che* è consentito ai concessionari titolari di diritti speciali ed esclusivi di applicare per gli appalti di lavori forniture e servizi di importo inferiore alla soglia comunitaria la disciplina stabilita da un apposito regolamento in conformità ai principi dettati dal Trattato CE a tutela della concorrenza.

1.5 Bei der Festlegung der rechtlichen Grundlage sind die Artikel 207, 213 und 238 des „*Codice degli appalti*“, Inhalt des Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 163 vom 12. April 2006, in geltender Fassung berücksichtigt worden, insbesondere:

- *dass* die ABD AIRPORT AG ein Konzessionär des Ministeriums für Verkehr ist;
- *dass* die ABD AIRPORT AG als Konzessionsinhaberin eine geografische Fläche nützt, um sie den Benützern der Flughafens von Bozen zu Verfügung zu stellen;
- *dass* es den Konzessionsinhabern mit Sonder- und Ausschließlichkeitsrechten erlaubt ist, für die Vergaben von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen unter dem gemeinschaftlichen Schwellenwert die Bestimmungen, festgelegt von einer dafür vorgesehenen Verordnung gemäß den Grundsätzen des EG-Vertrags zum Schutz der Konkurrenz anzuwenden.

Articolo 2

(Contratti di rilevanza comunitaria)

2.1 I contratti il cui valore stimato al netto dell'imposta sul valore aggiunto (I.V.A.) è pari o superiore alle soglie seguenti:

- **412.000 euro** per quanto riguarda gli appalti di forniture e di servizi;
- **5.150.000 euro** per quanto riguarda gli appalti di lavori;

dovranno essere affidati nel rispetto della normativa statale o provinciale di attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE o di quelle successive che dovessero essere emanate a livello comunitario per disciplinare i contratti pubblici di lavori, servizi e forniture.

La stipulazione del contratto da parte del Presidente potrà avvenire solo ed esclusivamente dopo l'acquisizione dell'approvazione. Il Presidente potrà procedere solo dopo aver acquisito dalle autorità preposte i prescritti pareri o quant'altro previsto per gli interventi che

Artikel 2

(Verträge gemeinschaftsrechtlicher Relevanz)

2.1 Die Verträge, deren geschätzter Wert ohne Mehrwertsteuer (MwSt.) folgenden Schwellenwerten entspricht oder diese überschreitet:

- **412.000 Euro** für Vergaben von Liefer- und Dienstleistungsaufträgen;
- **5.150.000 Euro** für die Vergabe von Arbeiten;

müssen unter Berücksichtigung der Staats- oder Landesbestimmungen zur Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG, bzw. nachfolgender Richtlinien, die auf EG-Ebene zur Regelung öffentlicher Vergaben von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen erlassen werden sollten, vergeben werden.

Der Vertragsabschluss durch den Präsidenten kann nur bei ausschließlichem Vorliegen der Genehmigung erfolgen. Der Präsident kann nur nach Erhalt der vorgeschriebenen Stellungnahmen der zuständigen Behörden oder anderer Maßnahmen staatlicher Ämter vorgehen.

coinvolgono gli organi statali.

2.2 Future variazioni dei valori delle soglie comunitarie saranno automaticamente recepite nel presente Regolamento.

Articolo 3

(Lavori, servizi e forniture in economia)

3.1 Le acquisizioni di beni, servizi e lavori i cui importi siano inferiori alle soglie comunitarie di cui al precedente articolo 2 saranno effettuate:

- mediante amministrazione **diretta** ;
- mediante procedura di **cottimo fiduciario** (*procedura negoziata*).

3.2 Nell'**amministrazione diretta** le acquisizioni sono effettuate con materiali e mezzi propri o appositamente acquistati o noleggiati e con personale proprio o eventualmente assunto per l'occasione.

3.3 Il **cottimo fiduciario** è una procedura

2.2 Zukünftige Abänderungen der EG-Schwellenwerte werden automatisch von diesem Reglement übernommen.

Artikel 3

(Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen in Regie)

3.1 Die Beschaffung von Gütern, Dienstleistungen und Arbeiten, deren Beträge unter den EG-Schwellenwerten gemäß vorhergehendem Artikel 2 liegen, erfolgt mittels:

- **Eigenregie** ;
- **Treuhandakkord** (*Verhandlungsverfahren*).

3.2 Bei der **Eigenregie** wird der Erwerb von Gütern und Dienstleistungen mit eigenem oder fallweise gemietetem Material und Mitteln, sowie mit eigenem oder für den spezifischen Fall angestelltem Personal durchgeführt.

3.3 Der **treuhänderische Akkordauftrag** ist

negoziata in cui le acquisizioni avvengono mediante affidamento a terzi nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione, parità di trattamento, previa consultazione di almeno 5 operatori economici, se sussistono in tale numero soggetti idonei, individuati sulla base di indagini di mercato ovvero tramite elenchi di operatori economici predisposti appositamente.

Per importi inferiori ad € 40.000,00 per i lavori ed € 40.000,00* per servizi e forniture è consentito l'affidamento diretto.

3.4 L'affidatario di lavori , servizi e forniture in economia deve essere in possesso dei requisiti di idoneità morale, capacità tecnico – professionale ed economica – finanziaria stabiliti di volta in volta in ragione dell'oggetto dell'appalto. Agli elenchi di operatori economici possono essere iscritti i soggetti che ne facciano richiesta, che siano in possesso dei requisiti di cui al periodo precedente. Gli elenchi sono soggetti

*adeguato a seguito modifica art. 125 del D. Lgs. 163/2006

ein Verhandlungsverfahren, bei dem die Beschaffungen an Dritte im Sinne der Grundsätze der Transparenz, Rotation, gleichberechtigter Behandlung vergeben werden, nach Befragung von mindestens 5 Anbietern, sofern so viele geeignete Subjekte zu Verfügung stehen, welche durch Marktforschungen bzw. durch eigens angelegte Verzeichnisse von Anbietern ermittelt werden.

Bei Arbeiten unter € 40.000,00 und Dienstleistungen sowie Lieferungen unter € 20.000,00 ist der direkte Zuschlag zulässig.

3.4 Der Auftragnehmer von Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen in Eigenregie muss die moralischen, technischen und beruflichen sowie wirtschaftlichen und finanziellen Voraussetzungen erfüllen, die von Mal zu Mal je nach Vertragsgegenstand festgelegt werden. In die Verzeichnisse der Anbieter können jene Personen eingetragen werden, die darum ansuchen und die Voraussetzungen gemäß vorhergehendem Satz

all'aggiornamento con cadenza almeno annuale .

3.5 Nessuna prestazione di beni, servizi e lavori, ivi comprese le prestazioni di manutenzione, periodica e non periodica, può essere artificiosamente frazionata allo scopo di sottoporla alla disciplina delle acquisizioni in economia che al contrario non troverebbe applicazione se il frazionamento non vi fosse stato.

3.6 Il calcolo del valore stimato per le prestazione di beni , servizi e lavori va determinato con riferimento al singolo oggetto della prestazione richiesta al netto dell'IVA.

3.7 Resta salva la possibilità di applicare la normativa provinciale per l'affidamento di lavori servizi e forniture i cui importi siano inferiori alle soglie comunitarie.

Articolo 4

erfüllen. Die Verzeichnisse werden mindestens einmal pro Jahr aktualisiert.

3.5 Keine Dienstleistungen, Lieferungen und Arbeiten, einschließlich der periodischen und nicht periodischen Wartungsarbeiten, darf künstlich aufgeteilt werden, um sie so der Regelung für Beschaffungen in Eigenregie zu unterwerfen, die nicht anzuwenden wäre, wenn die Aufteilung nicht erfolgen würde.

3.6 Der geschätzte Wert der Güter, Dienstleistungen und Arbeiten muss mit Bezug auf den einzelnen Gegenstand der geforderten Leistung ohne Mehrwertsteuer bestimmt werden.

3.7 Unbeschadet bleibt die Möglichkeit, die Landesvorschriften für die Vergabe von Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen, deren Betrag unter dem EG-Schwellenwert liegt, anzuwenden.

Artikel 4

(Autorizzazione a contrarre)

4.1 Nessuna prestazione di beni, servizi e lavori può essere affidati se non sia stata preceduta dall'autorizzazione dell'Organo competente individuato per singola procedura di gara per approvare l'aggiudicazione e la stipula del contratto.

4.2 E' consentita la delega ad uno o più funzionari per acquistare beni, servizi e lavori necessari a consentire l'attività ordinaria della Società. Resta inteso che comunque dovranno essere osservate le norme previste dal presente regolamento per quanto riguarda l'individuazione del fornitore e/o prestatore di servizi o lavori, nei limiti e con le modalità previste nella delega.

Articolo 5

(Svolgimento)

5.1 Le procedure per l'espletamento delle gare

(Ermächtigung zum Vertragsabschluss)

4.1 Keine Leistung von Gütern, Diensten und Arbeiten darf ohne vorhergehende Ermächtigung des zuständigen Organs vergeben werden, welches für jedes einzelne Ausschreibungsverfahren, für den Zuschlag und den Vertragsabschluss ermittelt wird, zu vergeben.

4.2 Zulässig ist eine Vollmacht an einen oder mehrere Funktionäre zur Beschaffung von Gütern, Dienstleistungen und Arbeiten, die für die ordentliche Tätigkeit der Gesellschaft erforderlich sind. Dabei müssen selbstverständlich die Bestimmungen dieser Verordnung bezüglich der Ermittlung des Lieferanten und/oder Dienstleisters oder Arbeitsausführers berücksichtigt werden, stets im Rahmen und mit den Modalitäten, die von der Vollmacht vorgesehen sind.

Artikel 5

(Abwicklung)

5.1 Die Verfahren zur Abwicklung der

sono curate da uno o più funzionari, fermo restando che l'attivazione delle stesse non fa sorgere alcun obbligo per l' ABD AIRPORT SPA, la quale assume le proprie decisioni in proposito soltanto con l'adozione del provvedimento autorizzativo alla stipula del contratto da parte dell'Organo competente individuato per la singola procedura.

La stipulazione del contratto da parte del Presidente potrà avvenire solo ed esclusivamente dopo l'acquisizione dell'approvazione. Il Presidente potrà procedere solo dopo aver acquisito dalle autorità preposte i prescritti pareri o quant'altro previsto per gli interventi che coinvolgono gli organi statali.

Articolo 6

(Commissione di gara)

6.1 Per l'espletamento della gara sarà nominata apposita Commissione e con la nomina verranno stabiliti i criteri per la scelta

Ausschreibungen werden von einem oder mehreren Funktionären betreut, unbeschadet der Tatsache, dass die Einleitung der Verfahren keinerlei Pflichten für die ABD AIRPORT AG mit sich bringt; die diesbezüglich die eigenen Entscheidungen nur infolge der Ermächtigung für den Abschluss des Vertrages trifft, die von dem Organ erlassen wird, welches für das einzelne Verfahren bestimmt wurde.

Der Vertragsabschluss durch den Präsidenten kann nur bei ausschließlichem Vorliegen der Genehmigung erfolgen. Der Präsident kann nur nach Erhalt der vorgeschriebenen Stellungnahmen der zuständigen Behörden oder anderer Maßnahmen staatlicher Ämter vorgehen.

Artikel 6

(Ausschreibungskommission)

6.1 Für die Ausführung der Ausschreibung wird eine eigene Kommission ernannt und mit der Bestellung derselben werden auch die

dell'offerta migliore e tutte le altre disposizioni da applicare nel corso della procedura.

6.2 La Commissione conclude i propri lavori presentando una relazione contenente la descrizione dell'attività svolta nonché la proposta o il diniego di aggiudicazione con la relativa motivazione in fatto.

La relazione dovrà essere inviata all'Organo competente di cui al precedente articolo 5.

Articolo 7

(Entrata in vigore)

Il presente regolamento entra in vigore dalla data di approvazione del Consiglio d'Amministrazione.

Kriterien festgelegt, die für die Wahl des besten Angebotes zu befolgen sind, sowie alle weiteren Bestimmungen, die im Laufe des Verfahrens anzuwenden sind.

6.2 Die Kommission schließt ihre Arbeit, indem sie einen Bericht mit der Beschreibung ihrer Tätigkeit sowie dem Vorschlag oder der Ablehnung des Zuschlages mit der entsprechenden Begründung unterbreitet.

Der Bericht muss dem laut vorhergehendem Artikel 5 zuständigen Organ geschickt werden.

Artikel 7

(In-Kraft-Treten)

Die vorliegende Verordnung tritt mit dem Datum ihrer Genehmigung seitens des Verwaltungsrates in Kraft.